Лингводидактическая характеристика административного текста

Пугачева Вера Владимировна

За долгую историю существования межгосударственных отношений сложились определенные типы и формы текстов административных документов, отличающиеся рядом характерных коммуникативных и структурных особенностей. Прагматический фактор определяет структурно-семантические особенности административного текста и создает условия эффективного функционирования этого текста как нормативного юридического акта. По мнению Колшанского Г.В., описание языка, его структуры и системы должно быть нацелено на его коммуникативную функцию, реализующую все качества языка, начиная от его звучания и кончая сложным семантическим механизмом однозначного выявления смысла конкретных речевых актов.

Вслед за Жинкиным Н.И. считаем наиболее подходящими для прагматического анализа письменные тексты, для которых характерно наибольшее тематическое единство и стандартизованность. Именно применительно к таким текстам можно говорить о создании формализованной структурно-семантической модели и точного моносемического языка, свободного от всех видов многозначности.

В существующей сложной международной обстановке большое значение для эффективного применения норм международного права имеет разработка научно обоснованных методов составления и толкования текстов международных административных документов с учетом новейших данных лингводидактики. Решению этой задачи в значительной мере способствовало бы создание четкого и однозначного языка международно-правовых документов.

Административный текст характеризуется максимальной степенью когерентности, что достигается функционированием в нем семантических, грамматических и лексико-грамматических средств, обеспечивающих как внутритекстовые, так и внешние связи текста с экстралингвистическим контекстом.

Коммуникативная интенция административного текста является основным текстообразующим фактором, играющим решающую роль в формировании структурно-семантических особенностей административного текста, таких как выбор композиции текста, характер тема-рематических отношений в тексте, темпоральная перспектива и модальность текста.

Административные документы имеют клишированную форму, и вся когнитивная информация, содержащаяся в них должна оформляться в них определенным образом.

Документ — это свидетельство, доказательство, основа многих научных и технических открытий, поэтому он должен быть точным, конкретным, кратким и ясным.

В административных текстах используется прежде всего специальная лексика, значительная часть которой носит терминологический характер. При использовании терминов необходимо помнить, что неточное употребление терминов может привести к двусмысленности, что является недопустимым в административных документах. Ясность, точность, краткость делового языка требуют особого подхода к профессиональной и терминологической лексике, к словам иноязычного происхождения, неологизмам, канцелярским штампам.

Текст обладает определенными законами построения, смыслового и формального соединения и разграничения составляющих его единиц. Лингвистика текста ставит своей задачей выявление

этих общих закономерностей, касающихся текста в целом. Актуальным в этой связи является вопрос о признаках, выделяющих текст как самостоятельную единицу.

Основными признаками текста для определения его как самостоятельной языковой единицы являются такие его свойства как развернутость, последовательность, связность и целостность, статика и динамика.

Коммуникативная интенция административного текста является основным текстообразующим фактором, играющим решающую роль в формировании структурно-семантических особенностей административного текста, таких как выбор композиции текста, характер тема-рематических отношений в тексте, темпоральная перспектива и модальность текста.

Текст документа переводится по аналоговому тексту документа, существующего в языке перевода, где единицей перевода будет словосочетание или предложение (реже — слово). Для того чтобы правильно перевести, необходимы образцы соответствующих документов на переводном языке. Если аналоговый текст отсутствует, доминантами перевода в любом случае являются языковые средства канцелярской разновидности письменного литературного языка: канцелярские клише, сложный синтаксис, номинативность стиля, формы настоящего времени.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Колшанский, Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. Т. 3./Г.В. Колшанский АН СССР. Институт Языкознания; отв. ред. Булыгина Т.В. — М.: Наука, 1984 — 176 с.
2. Жинкин, Н.И. Речь как проводник информации/ Н.И. Жинкин. — М.: Наука, 1982. — 113 с.